



Tartalom

II Nem jogalkotási aktusok

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

- ★ A Tanács (EU) 2021/1830 határozata (2021. február 22.) a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról 1
- ★ A Tanács (EU) 2021/1831 határozata (2021. október 7.) a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti megállapodásnak az Unió nevében történő megkötéséről 3
- ★ Megállapodás az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság között a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló, az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti megállapodás módosításáról 5

II

(Nem jogalkotási aktusok)

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

A TANÁCS (EU) 2021/1830 HATÁROZATA

(2021. február 22.)

a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 77. cikkének (2) bekezdésének a) pontjára, összefüggésben a 218. cikke (5) bekezdésével,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) A Tanács és a tagállamok kormányainak a Tanács keretében ülésező képviselői a 2007. november 20-án elfogadott következtetésekben üdvözölték a Bizottságnak az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti kapcsolatok jövőjéről szóló közleményét. A Tanács mindenekelőtt üdvözölte az Unió és a Zöld-foki-szigetek közötti kapcsolatoknak a két fél közötti „különleges partnerség” kialakítását célzó cselekvési terv végrehajtása révén történő elmélyítését. Ezenkívül az említett közlemény megállapítja, hogy a „különleges partnerség” célja a nyitott, konstruktív és pragmatikus párbeszéd kialakítása, és hogy az illegális bevándorlás leküzdése közös stratégiai prioritás.
- (2) 2014. december 1-jén hatályba lépett az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti, a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás ⁽¹⁾ (a továbbiakban: a 2014. évi megállapodás).
- (3) 2014. december 1-je óta a két fél jogszabályaiban – a Vízumkódexnek az (EU) 2019/1155 európai parlamenti és tanácsi rendelettel ⁽²⁾ való felülvizsgálata és a Zöld-foki-szigeteknek az Unió polgárait a 30 napot meg nem haladó tartózkodások esetében a vízumkötelezettség alól mentesítő határozata révén – változások történtek. E változásokra, valamint a 2014. évi megállapodás 10. cikke alapján létrehozott és a 2014. évi megállapodás végrehajtásának felügyeletéért felelős vegyes bizottság értékelésére tekintettel a 2014. évi megállapodás egyes, a Zöld-foki-szigetek és – viszonyossági alapon – az Unió állampolgárai számára a bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó tervezett tartózkodásokra érvényes vízumok kiadását megkönnyítő rendelkezéseit ki kell igazítani és ki kell egészíteni egy módosító megállapodással.
- (4) 2019. október 29-én a Tanács felhatalmazta a Bizottságot, hogy az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti, a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság között kötendő megállapodásra (a továbbiakban: a módosító megállapodás) irányuló tárgyalásokat kezdjen a Zöld-foki-szigetekkel. A felek 2020. január 30-án sikeresen lezárták a tárgyalásokat, és a módosító megállapodást 2020. július 24-én e-mail-váltás útján parafálták.

⁽¹⁾ HL L 282., 2013.10.24., 3. o.

⁽²⁾ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1155 rendelete (2019. június 20.) a Közösségi Vízumkódex (vízumkódex) létrehozásáról szóló 810/2009/EK rendelet módosításáról (HL L 188., 2019.7.12., 25. o.).

- (5) Ez a határozat a schengeni vívmányok azon rendelkezéseinek továbbfejlesztését képezi, amelyek alkalmazásában Írország a 2002/192/EK tanácsi határozattal ⁽³⁾ összhangban nem vesz részt. Ennélfogva Írország nem vesz részt a határozat elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.
- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv 1. és 2. cikke értelmében Dánia nem vesz részt ennek a határozatnak az elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.
- (7) A módosító megállapodást – figyelemmel annak egy későbbi időpontban történő megkötésére – az Unió nevében alá kell írni, és a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatokat jóvá kell hagyni,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti, a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti megállapodásnak az Unió nevében történő aláírására a Tanács felhatalmazást ad, figyelemmel a módosító megállapodás megkötésére ⁽⁴⁾.

2. cikk

A Tanács az Unió nevében jóváhagyja a módosító megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatokat.

3. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a módosító megállapodásnak az Unió nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.

4. cikk

Ez a határozat az elfogadását követő napon lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2021. február 22-én.

*a Tanács részéről
az elnök*

J. BORRELL FONTELLES

⁽³⁾ A Tanács 2002/192/EK határozata (2002. február 28.) Írországnak a schengeni vívmányok egyes rendelkezései alkalmazásában való részvételére vonatkozó kéréséről (HL L 64., 2002.3.7., 20. o.).

⁽⁴⁾ Lásd e Hivatalos Lap 5. oldalát.

A TANÁCS (EU) 2021/1831 HATÁROZATA**(2021. október 7.)****a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti megállapodásnak az Unió nevében történő megkötéséről**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 77. cikkének (2) bekezdésének a) pontjára, összefüggésben a 218. cikke (6) bekezdése második albekezdésének a) pontjával,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament egyetértésére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) A Tanács és a tagállamok kormányainak a Tanács keretében ülésező képviselői a 2007. november 20-án elfogadott következtetéseikben üdvözltek a Bizottságnak az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti kapcsolatok jövőjéről szóló közleményét. A Tanács mindenekelőtt üdvözölte az Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti kapcsolatoknak a két fél közötti „különleges partnerség” kialakítását célzó cselekvési terv végrehajtása révén történő elmélyítését. Ezenkívül az említett közlemény megállapítja, hogy a „különleges partnerség” célja a nyitott, konstruktív és pragmatikus párbeszéd kialakítása, és hogy az illegális bevándorlás leküzdése közös stratégiai prioritás.
- (2) 2014. december 1-jén hatályba lépett az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti, a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás ⁽²⁾ (a továbbiakban: a 2014. évi megállapodás).
- (3) 2014. december 1-je óta a két fél jogszabályaiban – a Vízumkódexnek az (EU) 2019/1155 európai parlamenti és tanácsi rendelettel ⁽³⁾ való felülvizsgálata és a Zöld-foki-szigeteknek az Unió polgárait a 30 napot meg nem haladó tartózkodások esetében a vízumkötelezettség alól mentesítő határozata révén – változások történtek. E változásokra, valamint a 2014. évi megállapodás 10. cikke alapján létrehozott és a 2014. évi megállapodás végrehajtásának felügyeletéért felelős vegyes bizottság értékelésére tekintettel a 2014. évi megállapodás egyes, a Zöld-foki-szigetek és – viszonyossági alapon – az Unió állampolgárai számára a bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó tervezett tartózkodásokra érvényes vízumok kiadását megkönnyítő rendelkezéseit ki kell igazítani és ki kell egészíteni egy módosító megállapodással.
- (4) Az (EU) 2021/1830 ⁽⁴⁾ tanácsi határozattal összhangban 2021. március 18-án aláírták az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti, a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti megállapodást (a továbbiakban: a módosító megállapodás), figyelemmel a megállapodás egy későbbi időpontban történő megkötésére.
- (5) Ez a határozat a schengeni vívmányok azon rendelkezéseinek továbbfejlesztését képezi, amelyek alkalmazásában Írország a 2002/192/EK tanácsi határozattal ⁽⁵⁾ összhangban nem vesz részt. Ennélfogva Írország nem vesz részt a határozat elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.

⁽¹⁾ A 2021. szeptember 16-i egyetértés (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽²⁾ HL L 282., 2013.10.24., 3. o.

⁽³⁾ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1155 rendelete (2019. június 20.) a Közösségi Vízumkódex (vízumkódex) létrehozásáról szóló 810/2009/EK rendelet módosításáról (HL L 188., 2019.7.12., 25. o.).

⁽⁴⁾ A Tanács (EU) 2021/1830 határozata (2021. február 22.) a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról (lásd e Hivatalos Lap 1. oldalát).

⁽⁵⁾ A Tanács 2002/192/EK határozata (2002. február 28.) Írországnak a schengeni vívmányok egyes rendelkezései alkalmazásában való részvételére vonatkozó kéréséről (HL L 64., 2002.3.7., 20. o.).

- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv 1. és 2. cikke értelmében Dánia nem vesz részt ennek a határozatnak az elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.
- (7) A módosító megállapodást jóvá kell hagyni,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A Tanács az Unió nevében jóváhagyja az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti, a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti megállapodást ⁽⁶⁾.

2. cikk

A módosító megállapodás 2. cikkének (1) bekezdésében előírt értesítést az Unió nevében a Tanács elnöke teszi meg ⁽⁷⁾.

3. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2021. október 7-én.

a Tanács részéről
az elnök
M. DIKAUČIČ

⁽⁶⁾ Lásd e Hivatalos Lap 5 oldalát.

⁽⁷⁾ A módosító megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága közzét teszi az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság között a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló, az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti megállapodás módosításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

egyrészt,

és

A ZÖLD-FOKI KÖZTÁRSASÁG (a továbbiakban: a Zöld-foki-szigetek),

másrészt,

a továbbiakban együttesen: a felek,

EMLÉKEZTETVE az egyrészt az Afrikai, Karibi és Csendes-óceáni Államok Csoportjának tagjai, másrészt az Európai Közösség és tagállamai között 2000. június 23-án Cotonouban aláírt, majd 2005. június 25-én és 2010. június 22-én felülvizsgált Partnerségi Megállapodásra ⁽¹⁾, valamint az Európai Unió Tanácsa által 2007. november 20-án jóváhagyott, az Unió és a Zöld-foki-szigetek közötti különleges partnerségre,

TEKINTETTEL az Unió és a Zöld-foki-szigetek közötti mobilitási partnerségről szóló, 2008. június 5-i együttes nyilatkozatra, amely szerint a felek arra törekszenek, hogy párbeszédet alakítsanak ki a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kérdéséről bizonyos személykategóriák mobilitásának megkönnyítése céljából,

TEKINTETTEL az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti, a Zöld-foki Köztársaság és az Európai Unió polgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásra ⁽²⁾ (a továbbiakban: a megállapodás), amely 2014. december 1-jén lépett hatályba,

TEKINTETTEL az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló, 2014. december 1-jén hatályba lépett megállapodásra ⁽³⁾,

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy a Zöld-foki szigetek jogszabályai alapján 2019. január 2. óta az Unió polgárai mentesülnek a vízumkötelezettség alól, ha 30 napot meg nem haladó időtartamra utaznak a Zöld-foki-szigetekre,

FELISMERVE, hogy amennyiben a Zöld-foki-szigetek a 30 napot meg nem haladó tervezett tartózkodásra ismét vízumkötelezettséget vezet be az Unió polgáraival vagy az Unió polgárainak bizonyos kategóriáival szemben, viszonyossági alapon legalább az e megállapodás által a Zöld-foki-szigetek állampolgárai számára biztosított könnyítésekkel azonos könnyítéseket kell automatikusan alkalmazni az Unió érintett polgáira,

FIGYELEMBE VÉVE az (EU) 2019/1155 európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽⁴⁾ hatálybalépését,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megkönnyítsék a népek közötti, a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok tartós fejlesztéséhez szükséges feltételnek tekintett kapcsolatok előmozdítását azáltal, hogy egymás polgárai számára kölcsönösen megkönnyítik a vízumok kiadását,

ELISMERVE, hogy e könnyítés nem eredményezhet illegális migrációt, és külön figyelmet szentelve a biztonságra és a visszafogadásra,

⁽¹⁾ HL L 317., 2000.12.15., 3. o.

⁽²⁾ HL L 282., 2013.10.24., 3. o.

⁽³⁾ HL L 282., 2013.10.24., 15. o.

⁽⁴⁾ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1155 rendelete (2019. június 20.) a Közösségi Vízumkódex (vízumkódex) létrehozásáról szóló 810/2009/EK rendelet módosításáról (HL L 188., 2019.7.12., 25. o.).

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései Írországra nem alkalmazandók,

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nem alkalmazandók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. Cikk

A megállapodás a következőképpen módosul:

1. A cím helyébe a következő szöveg lép:

„MEGÁLLAPODÁS AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS A ZÖLD-FOKI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KIADÁSÁNAK MEGKÖNNYÍTÉSÉRŐL”.

2. Az angol nyelvű szövegben a „Cape Verde” kifejezés helyébe a megállapodás teljes szövegében a „Cabo Verde” kifejezés lép.

3. A 2. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„2. Cikk

Általános rendelkezés

(1) Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak akkor alkalmazandók az Unió polgáira és a Zöld-foki-szigetek állampolgáira, amennyiben az említett polgárok az Unió vagy a tagállamok törvényei és rendeletei, illetve a Zöld-foki-szigetek törvényei és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.

(2) Amennyiben a Zöld-foki-szigetek a 30 napot meg nem haladó, tervezett tartózkodásokra ismét vízumkötelezettséget vezet be az Unió polgáraival vagy az Unió polgárainak bizonyos kategóriáival szemben, viszonzási alapon legalább az e megállapodás által a Zöld-foki-szigetek állampolgárai számára biztosított könnyítésekkel azonos könnyítések alkalmazandók automatikusan az Unió érintett polgáira.

(3) A 30 napot meghaladó, de 90 napot meg nem haladó tervezett tartózkodások esetében legalább az e megállapodás által a Zöld-foki-szigetek állampolgárai számára biztosított könnyítésekkel azonos könnyítések alkalmazandók az Unió érintett polgáira.

(4) Az e megállapodás által nem szabályozott kérdésekre a Zöld-foki-szigetek nemzeti joga és a tagállamok nemzeti joga, illetve az Unió joga alkalmazandó.”

4. A 3. cikk a következőképpen módosul:

a) az a) pont helyébe a következő szöveg lép:

„a) »tagállam« az Unió bármely tagállama, a Dán Királyság és Írország kivételével;”

b) az e) pont helyébe a következő szöveg lép:

„e) »jogszerűen tartózkodó személy«: a Zöld-foki-szigetek azon állampolgára, akit az uniós jog vagy a nemzeti jog alapján feljogosítottak arra, illetve akinek engedélyezték, hogy több mint 90 napon át a tagállam területén tartózkodjon;”

c) A bekezdés a következő ponttal egészül ki:

„f) »uniós *laissez-passer*«: az Unió által az Unió intézményeinek alkalmazottai számára az 1417/2013/EU tanácsi rendelettel * összhangban kibocsátott dokumentum.

* A Tanács 1417/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Unió által kibocsátott *laissez-passer* formátumának megállapításáról (HL L 353., 2013.12.28., 26. o.).”

5. A 4. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„4. Cikk

Többszöri beutazásra jogosító vízumok kiadása

(1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb öt évig érvényes, többszöri beutazásra jogosító vízumot adnak ki a Zöld-foki-szigetek állampolgárainak alábbi kategóriái részére:

- a) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróságok vagy a legfelsőbb bíróság tagjai, a számvetőszték tagjai, amennyiben e megállapodás alapján, feladataik ellátása során nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól;
- b) hivatalos küldöttségek azon állandó tagjai, akik a Zöld-foki-szigeteknek címzett hivatalos meghívást követően valamely tagállamba utaznak, hogy kormányközi szervezetek kezdeményezésére szervezett találkozón, konzultációkon, tárgyalásokon, csereprogramokban vagy eseményeken vegyenek részt;
- c) üzletemberek vagy vállalatok képviselői, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;
- d) valamely tagállam területén jogszerűen tartózkodó zöld-foki-szigeteki állampolgárok, illetve az állampolgárságuk szerinti tagállamban tartózkodó uniós polgárok házastársai, 21. életévét be nem töltött vagy eltartott gyermekei (beleértve az örökbefogadott gyermekeket is), valamint szülei.

Mindazonáltal, ha a gyakori vagy rendszeres utazás szükségessége nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, a többszöri beutazásra jogosító vízum érvényessége ezen időtartamra korlátozódik, különösen akkor, ha a következők bármelyike öt évnél kevesebb:

- az első albekezdés a) pontjában említett személyek megbízási ideje,
- az első albekezdés b) pontjában említett személyek esetében a hivatalos küldöttség állandó tagjának hivatali ideje,
- az első albekezdés c) pontjában említett személyek esetében az üzletemberek és vállalatok képviselői ebbéli minőségének időtartama, vagy
- az első albekezdés d) pontjában említett személyek esetében a valamely tagállam területén tartózkodó zöld-foki-szigeteki állampolgár tartózkodási engedélyének érvényességi ideje.

(2) Az (1) bekezdés sérelme nélkül a tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei többszöri beutazásra jogosító vízumot adnak ki más kérelmezőknek, amelynek érvényességi ideje:

- a) egy év, feltéve, hogy a kérelmező az előző 18 hónapban vízumot kapott, és azt jogszerűen használta fel;
- b) két év, feltéve, hogy a kérelmező az előző 30 hónapban többszöri beutazásra jogosító, egy évig érvényes vízumot kapott, és azt jogszerűen használta fel;
- c) három-öt év, feltéve, hogy a kérelmező az előző 42 hónapban többszöri beutazásra jogosító, két évig érvényes vízumot kapott, és azt jogszerűen használta fel.

(3) Az (1) és (2) bekezdéstől eltérve a vízum érvényességi ideje egyedi esetekben lerövidíthető, ha megalapozott kétség merül fel azzal kapcsolatban, hogy a beutazási feltételek a teljes időtartam alatt teljesülnek, vagy ha a vízum érvényességi ideje meghaladná a kérelmező úti okmányának érvényességi idejét.

(4) Az (1) és (2) bekezdésében említett személyek bármely 180 napos időszakban összesen 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak a tagállamok területén.”

6. Az 5. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„5. Cikk

Vízumdíjak és szolgáltatási díjak

(1) A vízumkérelmek feldolgozásának díja az alkalmazandó nemzeti jogszabályok szerint felszámítandó összeg 75 %-a.

Ez a százalékláb a 12. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálható.

(2) Az (1) bekezdés sérelme nélkül a tagállamok nem szednek be vízumdíjat a személyek alábbi kategóriáitól:

- a) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik a Zöld-foki-szigeteknek címzett hivatalos meghívást követően valamely tagállamba utaznak, hogy kormányközi szervezetek kezdeményezésére szervezett találkozók, konzultációkon, tárgyalásokon, hivatalos csereprogramokban vagy eseményeken vegyenek részt;
- b) 12 év alatti gyermekek;
- c) tanulmányi célból vagy oktatási célból utazó tanulók, hallgatók, posztgraduális képzésben részt vevő hallgatók és kísérettanárok;
- d) tudományos kutatás céljából utazó kutatók;
- e) nonprofit szervezetek által szervezett szemináriumok, konferenciák vagy sport-, kulturális vagy oktatási események 25 éves vagy annál fiatalabb résztvevői;
- f) valamely tagállam területén jogszerűen tartózkodó zöld-foki-szigeteki állampolgárok, illetve az állampolgárságuk szerinti tagállamban tartózkodó uniós polgárok házastársai, 21. életévét be nem töltött vagy eltartott gyermekei (beleértve az örökbefogadott gyermekeket is), valamint szülei.

(3) A (2) bekezdés f) pontjának sérelme nélkül a legalább 12 éves, de 18 évnél fiatalabb gyermekek esetében az (1) bekezdés szerint alkalmazandó díj 50 %-át kell felszámítani.

(4) Amennyiben a tagállamok külső szolgáltatóval működnek együtt, szolgáltatási díjat lehet felszámolni. A szolgáltatási díjnak arányban kell állnia a külső szolgáltató részéről feladatai ellátása során felmerült költségekkel, és összege nem haladhatja meg a 30 EUR-t.”

7. A megállapodás a következő cikkel egészül ki:

„5a. Cikk

Igazoló dokumentum

(1) A zöld-foki-szigeteki állampolgárok alábbi kategóriái esetében a következő dokumentumok elegendőek az utazás céljának ellenőrzéséhez:

- a) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróságok vagy a legfelsőbb bíróság tagjai, a számvevőszék tagjai, amennyiben e megállapodás alapján, feladataik ellátása során nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól: a Zöld-foki Köztársaság Külügyminisztériuma által kiadott szóbeli jegyzék, amely megerősíti, hogy a kérelmező hivatalos kiküldetésen van valamely tagállamban;
- b) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik a Zöld-foki-szigeteknek címzett hivatalos meghívást követően valamely tagállamba utaznak, hogy kormányközi szervezetek kezdeményezésére szervezett találkozók, konzultációkon, tárgyalásokon, csereprogramokban vagy eseményeken vegyenek részt: a Zöld-foki-szigetek illetékes hatósága által küldött levél, amely megerősíti, hogy a kérelmező a szóban forgó esemény(ek)en való részvétel céljából a tagállam (ok) területére utazó küldöttség tagja, valamint a fogadó szervezet által kiadott hivatalos meghívó vagy regisztrációs igazolás másolata;
- c) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői esetében: a fogadó tagállamban székhellyel rendelkező vállalat vagy szervezet által kiadott írásbeli meghívó;

- d) valamely tagállam területén jogszerűen tartózkodó zöld-foki-szigeteki állampolgárok, illetve az állampolgárságuk szerinti tagállamban tartózkodó uniós polgárok házastársai, 21. életévét be nem töltött vagy eltartott gyermekei (beleértve az örökbefogadott gyermekeket is), valamint szülei esetében: a fogadó személy írásbeli meghívója;
- e) tanulmányi vagy oktatási célból – beleértve az egyetemi vagy egyéb csereprogramokat is – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérő tanárok esetében (bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó tartózkodás esetén): írásbeli meghívó, vagy a fogadó iskola, főiskola vagy egyetem által kiállított beiratkozási igazolás, vagy az elvégzendő kurzusok igazolása;
- f) tudományos vagy akadémiai kutatásban, képzési eseményeken – beleértve a szakképzést is – részt vevő személyek esetében (bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó tartózkodás esetén): az oktatási intézmény által kiállított beiratkozási igazolás vagy a fogadó szervezet írásbeli kérelme;
- g) a tagállamok egyikében bejegyzett nonprofit szervezetek által szervezett szemináriumok, konferenciák, kulturális vagy vallási események résztvevői esetében: a fogadó szervezet írásbeli felkérése az említett tevékenységekben történő részvételre;
- h) orvosi indokokból utazó személyek és szükség esetén az őket kísérő személyek esetében: egy egészségügyi intézmény által kiállított hivatalos dokumentum, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet vagy az egészségügyi ellátás előzetes kifizetésének igazolása, és adott esetben annak szükségességének igazolása, hogy a kezelt személy kísérelével rendelkezzen;
- i) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek esetében: a fogadó szervezettől, a tagállamok illetékes hatóságaitól, nemzeti sportszövetségeitől vagy nemzeti Olimpiai Bizottságtól származó írásos meghívás;
- j) szakmai minőségben utazó újságírók és az őket kísérő technikai személyzet esetében: valamely szakmai szervezet vagy a kérelmező munkáltatója által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum, amely igazolja, hogy a kérelmező szakképzett újságíró és tartalmazza, hogy az utazás célja újságírói tevékenység végzése, vagy amely igazolja, hogy a kérelmező az újságírók szakmai minőségben kísérő technikai személyzet tagja.

(2) E cikk alkalmazásában az írásbeli meghívólevélnek vagy a vonatkozó hivatalos dokumentumoknak a következő információkat kell tartalmazniuk:

- a) a meghívott személy esetében: vezetéknev, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, útlevélszám, az utazás ideje és célja, a beutazások száma, valamint adott esetben a meghívott személlyel utazó házastárs és gyermekek neve; és
- b) amennyiben a meghívó fél egy természetes személy: a meghívó személy neve, vezetékneve, címe és adott esetben az egyik tagállamban való jogszerű tartózkodásának igazolása a nemzeti jogszabályokkal összhangban; vagy
- c) ha a meghívó fél a tagállam(ok) területén letelepedett jogi személy, társaság vagy szervezet, beleértve a nonprofit szervezeteket is: a meghívó személy teljes neve és címe, a kérelmet aláíró képviselő neve és beosztása, valamint a meghívó személy nyilvántartási száma az érintett tagállam nemzeti jogának megfelelően; vagy
- d) ha a vonatkozó hivatalos okmányt hatóság állította ki: a kérelmet aláíró személy neve és beosztása, valamint a kérelmező jogállása.

(3) Azokat a kérelmezőket, akik az elmúlt 30 hónapban megszerezték és jogszerűen felhasználták egy többszöri beutazásra jogosító, legalább egy évig érvényes vízumot, elvben mentesíteni kell a szálláshelyet vagy a szálláshoz szükséges anyagi fedezetet igazoló dokumentumok benyújtásának kötelezettsége alól.”

8. A 8. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„8. Cikk

Diplomata- és szolgálati útlevelek

(1) A Zöld-foki-szigetek azon állampolgárai, akik a Zöld-foki-szigetek által kiállított érvényes diplomata- vagy szolgálati útlevéllel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be a tagállamok területére, hagyhatják el azt, és utazhatnak át rajta.

(2) Az Unió azon polgárai, akik valamely tagállam által kiállított, érvényes diplomata- vagy szolgálati útlevéllel, valamint akik érvényes uniós *laissez-passer*-val rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be a Zöld-foki-szigetek területére, hagyhatják el azt, és utazhatnak át rajta.

(3) Az (1) és (2) bekezdésében említett személyek bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak a tagállamok, illetve a Zöld-foki-szigetek területén.”

9. A 10. cikk (1) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„(1) A megállapodás igazgatására a felek az Unió és a Zöld-foki-szigetek képviselőiből álló vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre.”

10. A 11. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„11. Cikk

E megállapodás, valamint a tagállamok és a Zöld-foki-szigetek közötti megállapodások közötti viszony

E megállapodás – hatálybalépésétől kezdve – elsőbbséget élvez a tagállamok és a Zöld-foki-szigetek közötti bármely két- vagy többoldalú megállapodás vagy egyezmény rendelkezéseivel szemben, amennyiben az említett megállapodások vagy egyezmények rendelkezései érinthetik vagy megváltoztathatják e megállapodás hatályát.”

11. A 12. cikk (5) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„(5) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Fél felfüggesztheti. A felfüggesztésről szóló döntésről – annak hatálybalépése előtt legalább 48 órával – értesíteni kell a másik Felet. Amint a felfüggesztés okai megszűntek, az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél azonnal tájékoztatja a másik Felet.”

12. A megállapodáshoz csatolt, a schengeni vívmányokat nem teljeskörűen alkalmazó tagállamokról szóló jegyzőkönyv második bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„Az 565/2014/EU európai parlamenti és tanácsi határozattal * összhangban harmonizált intézkedésekre került sor annak érdekében, hogy egyszerűsíthető legyen a schengeni vízummal vagy schengeni tartózkodási engedéllyel rendelkező személyek azon tagállamok területén történő átutazása vagy rövid távú tartózkodása, amelyek a schengeni vívmányokat még nem alkalmazzák teljes körűen. Az 565/2014/EU határozat felhatalmazza Bulgáriát, Horvátországot, Ciprust és Romániát, hogy egyoldalúan nemzeti vízumaikkal egyenértékűnek ismerjék el az alábbiakat, nemcsak a területükön történő átutazás, hanem a bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó tervezett tartózkodások tekintetében is:

- a két vagy többszöri beutazásra érvényes, rövid távú tartózkodásra jogosító egységes vízumok;
- a schengeni vívmányokat teljes körűen végrehajtó tagállamok által kiadott hosszú távú tartózkodásra jogosító vízumok és tartózkodási engedélyek, beleértve a 810/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ** 25. cikke (3) bekezdésének első mondatával összhangban kiadott, korlátozott területi érvényességű vízumokat; és
- a Bulgária, Horvátország, Ciprus és Románia által kiadott nemzeti vízumok és tartózkodási engedélyek.

* Az Európai Parlament és a Tanács 565/2014/EU határozata (2014. május 15.) a személyek külső határokon történő, egyes okmányoknak a Bulgária, Horvátország, Ciprus és Románia által a területükön történő átutazás és a bármely 180 napos időszakban 90 napot nem meghaladó tervezett tartózkodás céljából kiadott nemzeti vízumaikkal egyenértékűként való egyoldalú elismerésén alapuló, ellenőrzése egyszerűsített rendszerének bevezetéséről, valamint a 895/2006/EK és az 582/2008/EK határozat hatályon kívül helyezéséről (HL L 157., 2014.5.27., 23. o.).

** Az Európai Parlament és a Tanács 810/2009/EK rendelete (2009. július 13.) a Közösségi Vízumkódex létrehozásáról (HL L 243., 2009.9.15., 1. o.).”

2. Cikk

(1) Ezt a megállapodást a felek saját belső eljárásaiknak megfelelően megerősítik, elfogadják vagy jóváhagyják; a felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.

(2) Ez a megállapodás az (1) bekezdésben előírt, utolsó értesítés megküldésének hónapját követő második hónap első napján lép hatályba.

3. Cikk

E megállapodás két eredeti példányban készült, angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, és valamennyi szöveg egyaránt hiteles.

Съставено в Брюксел на осемнадесети март две хиляди двадесет и първа година.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de marzo de dos mil veintiuno.

V Bruselu dne osmnáctého března dva tisíce dvacet jedna.

Udfærdiget i Bruxelles den attende marts to tusind og enogtyve.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten März zweitausendeinundzwanzig.

Kahe tuhante kahekümne esimese aasta märtsikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαρτίου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.

Done at Brussels on the eighteenth day of March in the year two thousand and twenty one.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mars deux mille vingt et un.

Sastavljeno u Bruxellesu osamnaestog ožujka godine dvije tisuće dvadeset prve.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto marzo duemilaventuno.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada astoņpadsmitajā martā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų kovo aštuonioliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonegyedik év március havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Marzu fis-sena elfejn u wieħed u għoxrin.

Gedaan te Brussel, achttien maart tweeduizend eenentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego marca roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de março de dois mil e vinte e um.

Întocmit la Bruxelles la optsprezece martie două mii douăzeci și unu.

V Bruseli osemnásteho marca dvetisícdvadsaťjeden.

V Bruslju, dne osemnajstega marca leta dva tisoč enaindvajset.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.

Som skedde i Bryssel den artonde mars år tjugohundratjugoett.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

Nuno Brito

За Република Кабо Верде
 Por la República de Cabo Verde
 Za Kapverdiskou republiku
 For Republikken Kap Verde
 Für die Republik Cabo Verde
 Cabo Verde Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου
 For the Republic of Cabo Verde
 Pour la République de Cabo Verde
 Za Republiku Cabo Verde
 Per la Repubblica di Cabo Verde
 Kaboverdes Republikas vārdā
 Žaliojo Kyšulio Respublikos vardu
 a Zöld-foki Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' Cabo Verde
 Voor de Republiek Kaapverdië
 W imieniu Republiki Zielonego Przylądka
 Pela República de Cabo Verde
 Pentru Republica Cabo Verde
 Za Kapverdiskú republiku
 Za Republiko Zelenortski otoki
 Kap Verden tasavallan puolesta
 För Republiken Kap Verde

A felek a következő együttes nyilatkozatokat fogadják el és csatolják a megállapodáshoz:

**”EGYÜTTES NYILATKOZAT A 30 NAPOT MEGHALADÓ, DE 90 NAPOT MEG NEM HALADÓ
TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ ZÖLD-FOKI-SZIGETEKI VÍZUMOK UNIÓS POLGÁROK
SZÁMÁRA TÖRTÉNŐ KIADÁSÁNAK SZABÁLYAIRÓL**

A Zöld-foki-szigetek jogszabályainak megfelelően az uniós polgárok mentesülnek a vízumkötelezettség alól a Zöld-foki-szigetek területére történő, 30 napot meg nem haladó beutazás és tartózkodás esetén. 30 napot meghaladó tervezett tartózkodás esetén engedélyt kell kérniük és beszerezniük a zöld-foki-szigeteki hatóságoktól. A Zöld-foki Köztársaság módosított 66/VIII/2014. sz. törvénye értelmében az uniós polgárok legfeljebb 90 napig érvényes vízumot kérhetnek és kaphatnak a Zöld-foki-szigetek konzuli képviselőin, vagy a Zöld-foki-szigetek területén kérelmezhetik tartózkodásuk meghosszabbítását az illetékes hatóságoknál.

A megállapodás 2. cikkének (3) bekezdése értelmében a 30 napot meghaladó, de 90 napot meg nem haladó tervezett tartózkodások esetében az érintett uniós polgárokra legalább ugyanazokat a könnyítéseket kell alkalmazni, mint amelyeket e megállapodás a Zöld-foki-szigetek állampolgárai számára biztosít.

A felek tudomásul veszik, hogy a megállapodás 10. cikke alapján létrehozott vegyes bizottság felügyeli e rendelkezés végrehajtását.

**EGYÜTTES NYILATKOZAT A MEGÁLLAPODÁS 12. CIKKÉNEK A MEGÁLLAPODÁS
FELFÜGGESZTÉSÉNEK OKAIRÓL SZÓLÓ (5) BEKEZDÉSÉRŐL**

Bármelyik Fél felfüggesztheti a megállapodást részben vagy egészben – és különösen felfüggesztheti a megállapodás 8. cikkét – a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a népegészség védelmével, a visszafogadás terén tanúsított együttműködés hiányával, vagy az emberi jogokat és a demokráciát illető megfontolásokkal kapcsolatos okokból. Bármilyen felfüggesztésre a 12. cikk (5) bekezdésében meghatározott eljárás szerint kerül sor.

Amennyiben felfüggesztik a megállapodás egyes vagy valamennyi rendelkezésének végrehajtását, a felek konzultációkat kezdeményeznek a 10. cikk által létrehozott bizottság keretében a felfüggesztéshez vezető problémák megoldása érdekében.

Ez az együttes nyilatkozat a megállapodás diplomata- és szolgálati útvevelekről szól 8. cikkéről szóló együttes nyilatkozat helyébe lép.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ ÚTI OKMÁNYOKKAL KAPCSOLATOS EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL

A felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás 10. cikke alapján létrehozott vegyes bizottság a megállapodás végrehajtásának felügyelete során értékeli, hogy az érintett úti okmányok biztonságának szintje milyen hatással van a megállapodás működésére. E célból a felek megállapodnak abban, hogy rendszeresen tájékoztatják egymást a következőkről:

- az úti okmányok számának indokolatlan mértékű növekedésének elkerülése érdekében hozott intézkedések;
- az úti okmányok biztonsága technikai tényezőinek fejlesztése érdekében hozott intézkedések; valamint
- az úti okmányok kiadása során végrehajtott megszemélyesítési folyamattal összefüggő intézkedések.

Kiemelt jelentőségű pontként mindkét Fél elkötelezi magát a diplomata- és szolgálati útvelekkel kapcsolatos dokumentumok magas szintű biztonságának – különösen a biometrikus azonosítók integrálásával történő – biztosítása mellett. Az Unió esetében erre a 2252/2004/EK tanácsi rendeletnek ⁽¹⁾ megfelelően kerül sor. A Zöld-foki-szigetek esetében ez a Zöld-foki-szigetek által kiállított biometrikus útvelek műszaki előírásainak, biztonságának és kiállítási feltételeinek megállapításáról szóló, 2014. március 17-i 21/2014. sz. törvényerejű rendeletnek megfelelően történik.

Ez az együttes nyilatkozat az úti okmányokkal kapcsolatos együttműködésről szóló együttes nyilatkozat helyébe lép.”

⁽¹⁾ A Tanács 2252/2004/EK rendelete (2004. december 13.) a tagállamok által kiállított útvelek és úti okmányok biztonsági jellemzőire és biometrikus elemeire vonatkozó előírásokról (HL L 385, 29.12.2004, p.1).

ISSN 1977-0731 (elektronikus kiadás)
ISSN 1725-5090 (nyomtatott kiadás)



Az Európai Unió
Kiadóhivatala
L-2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU